



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本相關咒語(之 3)

「善女天咒」考證報告

(本篇文章為張玄祥居士所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—善女天咒考證報告(之 3)(第 11~16 句)

指導上師：張玄祥 上師

組別：第五組

組員：楊師兄、陳師兄、辜師兄、黃師姊

報告人：蕭福明 居士

南無	佛陀	南無	達摩	南無	僧伽
namo	buddhāya	namo	dharmāya	namaḥ	saṅghāya
ॐ	बुद्धाय	ॐ	धर्माय	ॐ	संघाय
皈依	佛	皈依	法	皈依	僧

南謨	室唎	莫訶	天女(一)	怛姪他(二)	鉢唎脯唎拏	折囉(三)
namaḥ	śri mahā	devyai	tadyathā	paripūrṇa	cāre	
ॐ	श्री महा देव्यै	ॐ	तद्यथा	परिपूर्ण	चारे	
禮敬	妙德大吉祥天女	即說咒曰	圓滿	積極作為		

三曼頌	達唎設泥(四)	莫訶	毘訶囉	揭諦(五)
samanta	darśane	mahā	vihāra	gate

समं 完全的	सुखं 美妙莊嚴	महं 大	आशु 安住	प्राप 證入
------------	--------------	----------	-----------	-------------

(第一次報告文到此)

三曼哆 samanta	毘曇末泥(六) vidhamane	莫訶 mahā	迦哩也 kārya	鉢唎底瑟佉鉢泥(七) pratiṣṭhāpane
समं 完全的	विदमं 除滅	महं 大	कार्यं 成果	प्राप्यं 令得

薩婆頹他 sarvārtha	娑彈泥(八) sādhane	蘇鉢唎底晡囉(九) supratipūre	痾耶娜 āyana	達摩多(十) dharmatā
सर्वार्थं 一切利益事	साधनं 成就	सुप्रतिपूरं 極善 具足	आयानं 抵達	धर्मतां 諸法實相

(第二次報告文到此)

莫訶毘俱比諦(十一) mahāvigopite	莫訶 mahā	迷咄嚕鄔波僧呬(十二) maitropasaṃhite
महो विजुषि 大 不變異	महं 大	मैत्रोपसंहितं 慈悲心 相契

莫訶 頡唎使 mahā hṛṣi	蘇僧近哩呬(十三) susāṅgrhite	三曼多頹他(十四) samantārtha
महो हृषि 大 光明聖天	सुसंग्रहितं 完善地攝受	समन्तार्थं 周遍 義利

阿奴波唎泥(十五) anupālāne	莎訶(十六) svāhā
अनुपालनं 保存守護	सुवाहा 所求圓滿

(第三次報告文到此)

(四)、各句比較分析(續)

第十一句

譯者	咒語漢字
曇無讖	摩訶 毘鼓畢帝 mahq vigopite 大 不變異
義淨	莫訶 毘俱比諦 mahq vigopite 大 不變異
行琳	摩訶引 尾遇引 畢帝 十一 mahq vigopite 大 不變異
遵式	摩訶 毘鼓畢帝 mahq vigopite 大 不變異

漢字	可能羅馬音
毘	pi bi bhi vi
俱	ku
比	pi
諦	te

單字解析

毘俱比諦	avigopita	avikopita
梵漢大辭典(頁數)	219	220
解釋	未敗 avigopite 是 avigopita 的位格 (Locative)	不變異、不失、不壞、 無損、未敗。 在字典上顯示: →avigopita。 此表示兩者意義相同

說明：

1. 義淨大師譯為：「毘俱比諦」，「俱」之發音本為 **ku**，但古時中文譯音有許多 **u**、**o** 通用之例，此在林光明先生所編著的『房山明咒集』亦有許多例子(頁 65)，另參考日本網站資料，所以，「俱」之發音可為 **ko**，「毘俱比諦」之擬音為 (a)vikopite。

2. avigopita 與 avikopita 兩者意義相同，若參考房山石經所標示的悉曇字，「遇」悉曇字爲「𑖀」(房山石經的 𑖀 是古梵字)，羅馬音爲「go」，所以我們在此採用 avigopite。
3. mahqvigopite 是 mahā avigopite 的外連音，與上一句配合，可以解釋爲『抵達諸法實相而不變異』。

痾耶娜	達摩多	莫訶 毘俱比諦
āyana	dharmatā	mahqvigopite
抵達	諸法實相	大 不變異

4. 與上一句合在一起觀之，更可說明 dharmatā 用「原形」應是較理想的解釋。僅在最後一字格位變化 (avigopita → avigopite)，其餘都用原形。

日本網站資料	悉曇藏 (No. 2702) 0414a13 - 0414c09: A 迦 ki 鷄 kI 計 ku 俱 kU 舉 ke 罽 kai 𑖀 [show] (1 hit)
	悉曇要訣 (No. 2706) 0521a23 - 0521b24: 脚號反文全雅本云 ko 俱 kau 矯云云唐韻上聲 [show] (4 hits)

The Sandhi Engine

The external sandhi of mahā and avigopite is mahāvigopite

महा | अविगोपिते = महाविगोपिते

avigopita 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

摩
訶
自
犀
遇
𑖀
引
畢
帝
十
一

Declension table of avigopita?			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	avigopitaḥ	avigopitau	avigopitāḥ
Vocative	avigopita	avigopitau	avigopitāḥ
Accusative	avigopitam	avigopitau	avigopitān
Instrumental	avigopitena	avigopitābhyām	avigopitaiḥ
Dative	avigopitāya	avigopitābhyām	avigopitebhyaḥ
Ablative	avigopitāt	avigopitābhyām	avigopitebhyaḥ
Genitive	avigopitasya	avigopitayoḥ	avigopitānām
Locative	avigopite	avigopitayoḥ	avigopiteṣu

第十二句

譯者	咒語漢字	重點解說
曇無讖	摩訶 彌勒簸僧祇帝 mahā maitropasaṃhite 大 慈悲心 相契	1. maitra+ upasaṃhite→ maitropasaṃhite 下亦同。(詳見說明 1) 2. 「祇」本發 ghe，在此發 hi。(詳見說明 3)
義淨	莫訶 迷咄嚕 鄔波僧呬抵 mahā maitropasaṃhite 大 慈悲心 相契	1.多了「鄔」之音。(詳見說明 2)
行琳	摩賀引 每引 咄嚕二合引 跛 僧去 呬帝 十二 mahā maitropasaṃhite 大 慈悲心 相契	(詳見說明 1)
遵式	摩訶 彌勒帝婁 簸僧祇帝 mahā maitropasaṃhite 大 慈悲心 相契	1. 與曇無讖大師相較，多出「帝婁」二字 (詳見說明 4)

漢字	可能羅馬音	漢字古今音表
迷	me	mi mei miei be (參考附錄表一)
咄	ta tu	
嚕	ru ro	lu ru (參考附錄表二)
鄔	u	
波	pa	
僧	saṃ	
呬		hi (參考附錄表二) hi 參考日本網站
抵	te	
彌	mai	參考日本網站
勒	ru , triya	
簸	pa	
祇	ghe , tsi(附表二)	
婁	ru	

說明:

- (1) 行琳大師所譯；「每引 咄嚕二合引 跛僧去 呬帝」，若參考日本網站，其音為：
「maitropasaṃhite」。梵漢大辭典中有「maitra」及「maitrī」這二字，均有「慈悲」之意，upasaṃhita 有「相應、相契」之意。若將 maitra+ upasaṃhite (位

格) 外連音，即可得 **maitropasamhite**。「咄」可發 **tu**，「嚕」可發 **ro**、**ru**，「每引咄嚕二合引」羅馬音為 **maitro**，因第五轉音故，要讀成 **maituro**。

每引 咄嚕二合引 跋僧去 呬帝	maitra	maitrī	upasamhita →upasamhite (位格)
梵漢大辭典	691	692	1343
解釋	「形容詞」，「慈、慈愛、慈悲、好意的」	「陰性名詞」，「慈、慈愍、慈念、慈心」	所引、能引、引攝、應、相應、契、饒益、擇

參考日本網站 DAIZKYO DATABASE：

每咄嚕 maitro	悉曇要訣 (No. 2706) 0545a22 - 0545b22 : 摩 ma 賀 hA 每 mai 咄嚕二合引 tro 跋 pa 僧 [show] (1 hit)
跋僧呬帝 pasahite(原資料) → pasamhite	0545b06: 3 Footnote 跋=跋<甲>  跋 僧去 呬 帝 文法豐云。摩訶彌勒簸
每怛唎 maitrī	多羅葉記 (No. 2707) 0607b18 - 0607c23 : 合引 娜慈 maitrI 每 怛唎二合引緩 mand [show] (1 hit)
咄 tu	三密鈔 (No. 2710) 0744a25 - 0744b01 : tu 妬·都·覩·咄佛頂敦 tU 女佛頂 [show] (1 hit) 三密鈔 (No. 2710) 0760a01 - 0760a01 : ca 者 tu 咄 rbha 囉薄 gi 儼 nI 爾 [show] (1 hit)

Declension table of *upasamhita*?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	upasamhitah	upasamhitau	upasamhitāḥ	
Vocative	upasamhita	upasamhitau	upasamhitāḥ	
Accusative	upasamhitam	upasamhitau	upasamhitān	
Instrumental	upasamhitena	upasamhitābhyām	upasamhitaiḥ	
Dative	upasamhitāya	upasamhitābhyām	upasamhitebhyah	
Ablative	upasamhitāt	upasamhitābhyām	upasamhitebhyah	
Genitive	upasamhitasya	upasamhitayoḥ	upasamhitānām	
Locative	upasamhite	upasamhitayoḥ	upasamhiteṣu	

(2) 由以上之分析，義淨大師所譯；「迷咄嚕 鄔波僧呬抵」，「鄔波僧呬抵」其羅馬音為 **upasamhite**，以助於確認此字之首原應有 **u** 之音，但外連音之故而改變，

由此我們可推測前一字尾應有 **a** 之音，因為 **a + u → o** 以符合「嚕」發 **ro** 之音。因此，排除 **maitrī** 的可能，其分析可見下表：

	maitra 與 upasamhite	maitrī 與 upasamhite
外連音	maitropasamhite	maitryupasamhite
說明	tro 的音可以符合「咄嚕二合引」。所以我們採用 maitra ，並解釋為『慈悲心』	tryu 是三合，且音較不合。

maitra 與 **upasamhite** 外連音

The Sandhi Engine
The external sandhi of **maitra** and **upasamhite** is **maitropasamhite**

maitrī 與 **upasamhite** 外連音

The Sandhi Engine
The external sandhi of **maitrī** and **upasamhite** is **maitryupasamhite**

(3) 曇無讖大師所譯：「摩訶彌勒簸僧祇帝」，可參考日本網站，『最勝經陀羅尼不空云 **摩賀每咄嚕** 跋 = 跋 < 甲 > 跋 **僧去** 帝 文法豐云。摩訶彌勒簸僧祇帝 陀羅尼集經同之。』

其義說明「摩賀每咄嚕跋呬帝」與「摩訶彌勒簸僧祇帝」陀羅尼集經同之。所以，我們以 **maitropasamhite** 擬音。但是，我們必須提出來的是，在此「祇」音發 **hi**，而「祇」音可發 **ghe**、**tsi**，或如「阿僧祇」劫，其梵文為 **asamkhyā**，「祇」音發 **khy** 或 **khyā**。因此，我們嘗試以 **upasamkhyāte** 擬音研究，但義並不太適合。此外，還牽涉到下一句「筵三博祇悌帝」，「祇」若音發 **khy** 或 **khyā**，將更難找到適當字解釋。所以，如上所述，我們參考日本網站的資料來解釋此一疑問。

最後，若要提出解釋此一中文擬音的問題，我們可以參考諸羅馬音發音的位置（參考下表），因為 **k**、**kh**、**g**、**gh**、**ṅ**、**h** 均屬「喉音」，因此，**khi**、**ghi**、**hi** 之音亦極為相近，以解釋「祇」發 **hi**。最明顯的例子是「婆」其音可能發 **ba**、**bha**、**va**，同屬「唇音」，此外「毘」可能發 **pi**、**bi**、**bhi**、**vi**，亦同屬「唇音」。此亦可解釋同一中文字，有不同擬音之現象。

發音分類表：（許洋主 新譯梵文佛典『金剛般若波羅蜜』（五）梵語學 頁 3）

	閉 音		開 音	
	無聲音	有聲音	無聲音	有聲音

	無 氣 音	有 氣 音	無 氣 音	有 氣 音	鼻 音	摩 擦 音		母 音			
喉音	k	kh	g	gh	v			h	a	a	e
口蓋音	c	ch	j	jh	b		w		y	i	i
反舌音	t	th	d	dh	n	j	s	h	r	r	f
齒音	t	th	d	dh	n		s		l	l	
唇音	p	ph	b	bh	m				v	u	u

彌勒 maitriya maitrai	悉曇十二例 (No. 2703) 0464a21 - 0464b19: 合音殆似他音如 mai 彌 triya 勒 vi 毘 S [show] (1 hit) 悉曇要訣 (No. 2706) 0523c15 - 0524a14: 三昧文 maitrai 千手經云 彌帝喇文云彌勒亦此意歟 [show] (1 hit)
祇 ghe	悉曇要訣 (No. 2706) 0512c15 - 0513a12: aghebhyaH 僧祇岐曳反毘藥 文祇字雖非 [show] (2 hits)
	0545b05: 經陀羅尼不空云摩 म 賀 द 每 मि 咄 रु 二合引 श 0545b06: 跋 = 跋 < 甲 > 跋 प 僧去 स 呬 दि 帝 श 文法豐云。摩訶彌勒簸 0545b07: 僧祇帝文陀羅尼集經同之。耶舍崛多云摩 0545b08: 訶彌勒帝文盧簸僧祇帝文此勒字非入聲

(4) 同樣參考上面日本網站資料，『……摩賀每咄魯二合引 …跋僧去呬帝……耶舍崛多云摩訶彌勒帝文盧簸僧祇帝文此勒字非入聲。』

因此，遵式大師所譯「摩訶彌勒帝婁 簸僧祇帝」，其音可參考「摩賀每咄魯跋呬帝」mahā maitropasamhite，在此有一疑點必須提出來的是，maitro 其音較像「彌帝婁」，「彌勒帝婁」似乎多了「勒」的音。或者另一種可能是：遵式大師之「彌勒帝婁簸僧祇帝」，變成如曇無讖大師所譯之「彌勒簸僧祇帝」，如此，將多了「帝婁」二字之音。如果，從前面各句之對照中，兩位大師所譯音相同度甚高，因此，「彌勒帝婁」以「彌勒」擬音之可能性較高。

第十三句

譯者	咒語漢字	重點解說
曇無讖	醯帝 筵 三博 祇憇帝 hite su sampad grhite 饒益有情 妙善 圓滿成就 保持	1. 有「醯帝」 hite 。 2. 多了「博」。 3. 「祇」發 gr (詳見說明 3)
義淨	莫訶 頡唎使 mahā ṛṣi	蘇僧近哩呬 su saṅgrhite 1. 有「莫訶頡唎使」。 (詳見說明 1)

	大 聖天 完善地攝受	
行琳	摩賀引 乙唎二合 史 十三 mahā r̥ṣi 大 聖天	蘇僧去 屹 唎 二合 呬帝 su saṅghīte 完善地攝受
遵式	醯帝 筵 僧祇醯帝 hite su saṅghīte 饒益有情 完善地攝受	1. 有「摩賀引 乙唎二合 史」。 (詳見說明 1) 1. 如同曇無讖大師有「醯 帝」hite。

漢字	可能羅馬音	漢字古今音表
頡里	r̥ (𑖀)	
頡		khit hiat (參考附錄表一)
唎	ra ri	
使	ṣi	
蘇	su	
僧	saṃ	
近	gi	(參考附錄表一)
哩	ra ri li	
呬		hi (參考附錄表二)
羝	te	
筵=篩	su (參考附錄表一)	妙法蓮華經 (No. 0262) 0043x03 - 0043x03: 篩=筵
博	pak	(參考附錄表一)

說明：

(1) 義淨大師所譯「莫訶頡唎使」，曇無讖大師及遵式大師並無此音，其討論詳述如下：

(a) 參考日本網站 DAIZKYO DATABASE：

0753b16:	𑖀 訶羅 胎 賀羅	𑖀 唎 胎 頡唎 胎
0753b17:	𑖀 唎 林 胎 唎 哩 吽	大妙 羅簡反引 經 訖 無量壽軌
0753b18:	𑖀 唎 金 唎 哩 唎 唎 金 奚 哩 略 出	

由上表可知，頡唎應有 hr1 種子字 hrīḥ 之音聲。

(b) 在房山石經「釋教最上乘秘密藏陀羅尼集卷第二十七，最勝大威德千臂金剛王陀羅尼」中「乙唎二合」，所標示的悉曇字為「h」𑖀二合字，所以羅馬音應為「hr」。

經語詞變化 *saṃgrhīta* 的位格為 *saṅgrhīte*。可以符合房山石經「僧去 屹 唵 二合 四帝」，其中，**saṅ** 所刻悉曇字為「𑖀𑖄𑖆𑖅」¹，²所以依據上述的意義，**su saṅgrhīte** 解釋為『完善地攝受』。與上一句配合，可以解釋為「與大慈悲心相契，大聖天完善地攝受」。

莫訶	迷咄嚕	鄔波僧𑖀𑖄	莫訶	頡唎使	蘇僧近哩𑖀𑖄
mahā	maitra	upasamhite	mahā	ṛṣi	su saṅgrhīte
大	慈悲心	相契	大聖天		完善地攝受

第十二句「鄔波僧𑖀𑖄」的「𑖀𑖄」為「hite」，第十三句「蘇僧近哩𑖀𑖄」的「𑖀𑖄」為「hīte」，**i** 為長音，兩者應該為相同羅馬音才對，且行琳大師之「蘇僧去 屹 唵 二合 四帝」，「四帝」應為 hite，但「網路梵英字典」找不到 *saṃgrhīta*，所以選用 *saṃgrhīta*，其差異僅在 **i** 的長短音。

saṃgrhīte 會寫成 *saṅgrhīte*，其文法規則如下表所述：

(許洋主 新譯梵文佛典『金剛般若波羅蜜』(五)梵語學 頁 8)

實際規則	<p>1. m + 母音 → m + 母音 imam + ārey → imam + ārey</p> <p>2. m + 遍口音子音 (y r l v ś ṣ h) → m̐ + 遍口音子音 mām + sarva → mām̐ + sarva</p> <p>3. m + 五句門子音 → 同種類鼻音 + 子音 sam + gṛhīte → saṅgrhīte</p>																																																		
簡化表達方式	<p>1. m + 母音 → m + 母音</p> <p>2. m + 子音 → m̐ + 子音 sam + gṛhīte → saṃgrhīte</p>																																																		
結論	即使是寫作 m̐ ，實際上的發音，是變為和接著而來的子音同種類鼻音。																																																		
子音表	<table border="1"> <tr> <td>喉音</td> <td>k</td> <td>kh</td> <td>g</td> <td>gh</td> <td>v</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>h</td> </tr> <tr> <td>口蓋音</td> <td>c</td> <td>ch</td> <td>j</td> <td>jh</td> <td>b</td> <td></td> <td>w</td> <td></td> <td>y</td> </tr> <tr> <td>反舌音</td> <td>t</td> <td>th</td> <td>d</td> <td>dh</td> <td>n</td> <td>j</td> <td>s</td> <td></td> <td>r</td> </tr> <tr> <td>齒音</td> <td>t</td> <td>th</td> <td>d</td> <td>dh</td> <td>n</td> <td></td> <td>s</td> <td></td> <td>l</td> </tr> <tr> <td>唇音</td> <td>p</td> <td>ph</td> <td>b</td> <td>bh</td> <td>m</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>v</td> </tr> </table>	喉音	k	kh	g	gh	v				h	口蓋音	c	ch	j	jh	b		w		y	反舌音	t	th	d	dh	n	j	s		r	齒音	t	th	d	dh	n		s		l	唇音	p	ph	b	bh	m				v
喉音	k	kh	g	gh	v				h																																										
口蓋音	c	ch	j	jh	b		w		y																																										
反舌音	t	th	d	dh	n	j	s		r																																										
齒音	t	th	d	dh	n		s		l																																										
唇音	p	ph	b	bh	m				v																																										

1 (mwd) **upasaMhita** see %{\upa-saM-dhA}.

2 (mwd) **upasaMhita** mfn. connected or furnished with , accompanied or surrounded by , having , possessing MBh. ; placed before one's self , taken into consideration ib. ; attached to , devoted Car.

3 (cap) **upasaMhita** a. connected or endowed with , accompanied or surrounded by (instr. or ---).

1 (mwd) **saMgRhita** mfn. grasped , seized , caught , taken , received , collected , gathered MBh. Ka1v. &c. ; made narrower , contracted , abridged S3Br. ; held in , restrained , ruled , governed MBh. ; received kindly , welcomed BhP. ; %[-rASTra] mfn. (a king) who has a well-governed kingdom Mn. vii , 113.

摩
賀
引
乙
藥
合
二
史
蘇
僧
升
法
屹
藥
孔
二
合
四
帝
三

Declension table of *saṃgrhīta*?

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	saṃgrhītaḥ	saṃgrhītau	saṃgrhītāḥ
Vocative	saṃgrhīta	saṃgrhītau	saṃgrhītāḥ
Accusative	saṃgrhītam	saṃgrhītau	saṃgrhītān
Instrumental	saṃgrhītena	saṃgrhītābhyām	saṃgrhītaiḥ
Dative	saṃgrhītāya	saṃgrhītābhyām	saṃgrhītebhyah
Ablative	saṃgrhītāt	saṃgrhītābhyām	saṃgrhītebhyah
Genitive	saṃgrhītasya	saṃgrhītayoḥ	saṃgrhītānām
Locative	saṃgrhīte	saṃgrhītayoḥ	saṃgrhītesu

(1) 曇無讖大師所譯「醯帝徒三博祇憇帝」，其中「醯帝」是義淨大師所無之句，其音 **hite**，意為：「利、饒益、益有情」。

「徒=篩」，「篩」有 **su** 音。

「博」亦為義淨大師所無之音，有 **pak** 音，「三博」擬音為 **sampad**，其意為：「成功、實現、圓滿、成就」。

悉曇要訣 (No. 2706) [0555c17](#) - [0556a21](#): 刹又云刹柱也寶積經廣博仙人會說四天王宮莊嚴

悉曇要訣 (No. 2706) [0557a02](#) - [0558c04](#): 又吉慶讚云忙引囉魔也博吃粥黨也偈云魔軍義釋

多羅葉記 (No. 2707) [0570c19](#) - [0572c16](#): 淨引麼朋pakSaH博乞灑二合入山parv [show] (7 h

多羅葉記 (No. 2707) [0575a01](#) - [0575b01](#): 聚不兒鉢又遍伽羅可云博又頻伽羅此云翅蒼色婆

多羅葉記 (No. 2707) [0577a01](#) - [0577c21](#): 龍可云婆修他此云寶持博又龍王此云阿名鉢集那

「祇」如第十二句說明(3)之分析，有近似於 **ghi**, **gi** 音，在此擬音為 **gr**，「祇憇帝」音為 **grhīte**，其意為：「保持、擁有」。

曇無讖	醯帝	徒	三博	祇憇帝
	hite	su	sampad	grhīte
	饒益有情	妙善	圓滿成就	保持

	hita → hite(位格)	su	sampad	grhīta →grhīte (位格)
梵漢大辭典	494	1216	1103	467
解釋	利、饒益、益有情 hita 爲 dhā 之「過去被動分詞」。	巧妙、確實地、充分地、完善地	成功、實現、圓滿、成就	保持、擁有 grhīta 是 grah 的「過去被動分詞」，grah 有「抓、取、攝受、受持」之意《梵漢大辭典 466》

(5) 遵式大師所譯「醯帝」，其中「醯帝」與曇無讖大師相同，「筵僧祇醯帝」susāṅgrhīte 則與義淨大師同，並無如曇無讖大師多了「博」之音。

第十四句

譯者	咒語漢字
曇無讖	三曼陀阿唎 samantqrtha 周遍 義利
義淨	三曼多頰他 samantqrtha 周遍 義利
行琳	三滿多遏喇他 _{二合} 十四 samantqrtha 周遍 義利
遵式	三曼陀阿唎 samantqrtha 周遍 義利

漢字	可能羅馬音
三	sa saṃ
曼	ma maṃ man
多	ta
頰=遏	a
他	tha

說明：

(1) 此句諸大師所譯音與義，都相同。

(2) 義淨大師所譯「三曼多頽他」，「頽」的羅馬音，可參考第八句說明(2)，「頽=遏」發 a 音，「頽他」音發 artha。隱去 r 音。

(3) samanta artha 的外連音爲 samantqrtha，「三曼多」通常「多」發長音「tā」，可以與 samantqrtha 的 tq 長音符合。

單字解析

三曼多頽他	samanta	artha
梵漢大辭典(頁數)	1076	156
解釋	周遍、普遍、完全的	財利、義利、饒益、利益事、欲求、以…爲目的、有助於…

The Sandhi Engine

The external sandhi of samanta and artha is samantārtha

समन्त | अर्थ = समन्तार्थ

第十五句

譯者	咒語漢字
曇無讖	阿[少/兔]婆羅尼 anupālāne 保存守護
義淨	阿奴波喇泥 anupālāne 保存守護
行琳	阿 ^上 努 ^引 播 ^引 囉 ^寧 十五 anupālāne
遵式	阿[少/兔]婆羅尼 anupālāne

漢字	可能羅馬音	
奴	nu no	
努	nu nū	
波	pa	
喇	(囉) la ra	三密鈔 (No. 2710) 0805a21 - 0806a06: va 沫無割反 rttā 喇哆二合 ya 也輪轉也已 [show] (1 hit)
泥	ṇe de ni ne	

說明：

(1) 義淨大師所譯「阿奴波喇泥」，與第九句「蘇鉢喇底哺囉」，都用「喇」，「喇」一般是發 ra 音。若參考房山石經的「素鉢囉二合底布引囉九」及「阿上努播引囉寧十五」，則用了不同的中文字，「囉」發 ra，「囉」發 la (見下面對照表)。我們依此推測，義淨大師在這兩處所用的「喇」是不同的羅馬音，所以，在此須發 la，符合 anupālāne，因為在字典上，anupārāna 找不到。

第九句	義淨大師 蘇鉢喇底哺囉 行琳大師 素鉢囉二合底布引囉九 su prati pūre
第十五句	義淨大師 阿奴波喇泥 行琳大師 阿上努播引囉寧十五 anupālāne

(2) 參考房山石經的「努」，其悉曇字為「𑖅」，羅馬音為「no」，經詞類分解(網路梵法字典 reader)，anopālāne 是由 anu 的呼格 ano 及 pālāna 所組合，若從梵漢大辭典頁 107，anu 有如下兩種解釋：

anu	解釋 1	解釋 2
詞性	副詞 介詞	陽性名詞
意思	(副詞) 後來，那時，復。 (介詞) 爲了某事、關於....、隨	人名
格位變換	副詞、介詞不能格位變換	其呼格 ano
文義配合	較佳	不合

從上表中可知，anu 解釋 2 的名詞才有格位變化 ano (呼格)，但意思不合上下文，所以無法採用。

參考日本網站「奴」的羅馬音可以爲「nu」或「no」，「努」的羅馬音爲「nu」，又因爲 anu 是介詞、副詞，參考文法是不能有格位變化，不能變化爲呼格 ano，所以我們採用 anupālāne。

Input: *anopālāne*

Sentence: अनोपालने
may be analysed as:

Solution 1: [✓](#)
[ano
{ voc. sg. m. }[anu_2]
<>
[pālāne
{ loc. sg. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | voc. du. n. | loc. sg. n. }[pālāna]
<>

參考日本網站 DAIZKYO DATABASE :

三密鈔 (No. 2710) [0744c24](#) - [0745a01](#): nu奴·誓·努·耨·免二共法花孳nU
[\[show\]](#) (1 hit)
 三密鈔 (No. 2710) [0745a04](#) - [0745a04](#): no奴·怒·誓 [\[show\]](#) (1 hit)

三密鈔 (No. 2710) [0744c24](#) - [0745a01](#): nu奴·誓·努·耨·免二共法花孳nU
[\[show\]](#) (1 hit)
 三密鈔 (No. 2710) [0786a19](#) - [0786b16](#): ヨジヨ女ニヨチヨ怒奴努ヲ乳ニウジユ能ノ
 ウ [\[show\]](#) (1 hit)
 三密鈔 (No. 2710) [0803b29](#) - [0804a18](#): 也ma空也ma麼nu努sma薩麼二合ra囉
[\[show\]](#) (1 hit)

單字解析

阿奴波喇泥	anu	pāḷana	anupāḷana →anupāḷane (位格)
梵漢大辭典(頁數)	107	830	114
解釋	爲了某事、關於....、隨	保護、擁有、保存、保管	保存、保護、守護

anupāḷana 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of anupāḷana?			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	anupāḷanam	anupāḷane	anupāḷanāni
Vocative	anupāḷanam anupāḷana	anupāḷane	anupāḷanāni
Accusative	anupāḷanam	anupāḷane	anupāḷanāni
Instrumental	anupāḷanena	anupāḷanābhyām	anupāḷanaiḥ
Dative	anupāḷanāya	anupāḷanābhyām	anupāḷanebhyaḥ
Ablative	anupāḷanāt	anupāḷanābhyām	anupāḷanebhyaḥ
Genitive	anupāḷanasya	anupāḷanayoḥ	anupāḷanānām
Locative	anupāḷane	anupāḷanayoḥ	anupāḷaneṣu

第十六句

譯者	咒語漢字
曇無讖	
義淨	莎訶 svāhā 所求圓滿

行琳	娑嚩二合引 賀引 十六 svāhā 所求圓滿
遵式	

漢字	可能羅馬音
莎	sa
訶	ha
嚩	va

說明：

(1) 悉曇字的唸法有多種變化，古代多云「莎訶」，是為隱密音。近代多云「娑嚩訶」，為鹿顯之音譯。**svāhā** 有『祝福、對....賜福』之意《梵漢大辭典 1252》，祈禱結束時的用語，祈求圓滿成就。

(五)、附錄(咒文漢字中古音)

表一

	廣韻	上古	中古	吳語	湘語	客語	粵語	閩東	閩南
頤	胡結切	ɣiet	ɣiet				khit ^⑧		hiat
	古黠切								
咄	當沒切	tuət ^④	tuət ^④				tɔt ^⑦		tut ^⑥
	丁括切	tuat ^④	tuat ^④				tɔt ^⑦		tut ^⑥
迷	莫兮切	miei	miei	mi	mei	mi	mei		be
每	武罪切	muei	me			mi		mu ei	būî
遏		at ^④	at ^④				at ^⑧		at ^⑥
梨		li ^①	l•ei ^①	li ^②					li ^② W lai ^② B le ^② B
詬	古厚切	kɔ ^②	kəu ^②						kɔ ^③ kau ^③
祇	旨夷切	••ei ^①	t•i ^①						tsi ^①

近	其謹切	giə̃n(gĩ□n(kun(
節	疏夷切		•i②						su①
博	補各	puak④	pak④						pək⑥ phək⑥ poh⑥

表二

	廣韻	集韻	可能之讀音	
四	虛器切		hi(去)	中文大辭典-冊 2-P. 670
呼	甲、力輟切		lə(入)、rə(入) lu(入)、ru(入)	1. 中文大辭典-冊 2-P. 297 2. 「口+律」(入)呂卹切
	乙、劣戍切，與「口+律」(入)同			
嚕		籠五切	lɔ、rɔ、lu、ru	
頰	烏葛切	阿葛切	ua、ā、â	
頤	甲、胡結切		gie、kie、	
	乙、古黠切		ɣie	
頤	丁可切		ta、da、də、tə	
佗	甲、丑亞切		da、ta、□a	中文大辭典-冊 2-P. 956
	乙、敕家切			丑：敕久切 (□hiə̃n) 敕：恥力切 (□hiək)

參、咒語大意及悉曇字形

(1) 曇無讖大師版本

南無	佛陀	南無	達摩	南無	僧伽
namo	buddhāya	namo	dharmāya	namaḥ	saṅghāya
𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛
皈依	佛	皈依	法	皈依	僧

南謨	室唎莫訶天女(一)	怛姪他(二)
namaḥ	śrīmahādevyai	tadyathā
𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛𑖀𑖡𑖛	𑖀𑖡𑖛

(曇無讖大師從此句開始)

波利富樓那	遮利(三)	三曼陀	達舍尼羅(四)	摩訶	毘呵羅	伽帝(五)
paripūrṇa	cāre	samanta	darśanerākha	mahā	vihāra	gate
𑖀𑖞𑖩𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖩𑖞	𑖀𑖞𑖩𑖞𑖩𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞𑖩	𑖞𑖞
圓滿	積極作為	完全的	如虛空美妙莊嚴	大	安住	證入

三曼陀	毘陀那	伽帝(六)	摩訶	迦梨	波帝	波婆禰(七)
samanta	vidhāna	gate	mahā	kārya	pāte	pāvane
𑖀𑖩𑖞	𑖀𑖞𑖞	𑖞𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖩	𑖀𑖞	𑖀𑖞𑖞
周遍	法事教戒	通達	大	成果	保持	清淨的

薩婆哆話	三曼陀(八)	脩鉢梨	富隸(九)	阿夜那	達摩帝(十)
sarvqrthakau	samanta	su pari	pūre	āyāna	dharmate
𑖀𑖞𑖩𑖞𑖞	𑖀𑖩𑖞	𑖀𑖞𑖩	𑖀𑖞	𑖀𑖞𑖞	𑖀𑖞𑖞
一切義利於大地	周遍	妙善 非常	充滿	抵達	諸法實相

摩訶 毘鼓畢帝(十一)	摩訶	彌勒	簸僧祇帝(十二)
mahqvigopite	mahā	maitro	pasamhite
𑖀𑖞𑖩𑖞𑖩𑖞𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞𑖩𑖞
大 不變異	大	慈悲心	相契

醯帝	筵	三博	祇憇帝(十三)	三曼陀 阿嚨(十四)
hite	su	sampad	grhīte	samantqrtha
𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞𑖩𑖞	𑖀𑖞𑖞	𑖀𑖞𑖩𑖞
饒益有情	妙善	圓滿成就	保持	周遍 義利

阿窳婆羅尼(十五)	莎訶(十六)
anupālāne	svāhā
𑖀𑖞𑖩𑖞𑖞𑖞	𑖀𑖞𑖞
保存守護	所求圓滿

(2) 義淨大師版本

南無	佛陀	南無	達摩	南無	僧伽
namo	buddhāya	namo	dharmāya	namaḥ	saṅghāya
𑖦𑖜𑖞	𑖠𑖩𑖞𑖩	𑖦𑖜𑖞	𑖠𑖩𑖞𑖩	𑖦𑖜𑖞	𑖠𑖩𑖞𑖩
皈依	佛	皈依	法	皈依	僧

(義淨大師從此句開始)

南謨	室唎莫訶天女(一)	怛姪他(二)	鉢唎脯唎拏	折囉(三)
namaḥ	śrīmahādevyai	tadyathā	paripūrṇa	cāre
𑖦𑖜𑖞	𑖠𑖩𑖞𑖩𑖞𑖩𑖞𑖩	𑖦𑖜𑖞	𑖠𑖩𑖞𑖩	𑖦𑖜𑖞
禮敬	妙德大吉祥天女	即說咒曰	圓滿	積極作為

三曼頌	達唎設泥(四)	莫訶	毘訶囉	揭諦(五)
samanta	darśane	mahā	vihāra	gate
𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞
完全的	美妙莊嚴	大	安住	證入

三曼哆	毘曇末泥(六)	莫訶	迦哩也	鉢唎底瑟侘鉢泥(七)
samanta	vidhamane	mahā	kārya	pratiṣṭhāpane
𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞
完全的	除滅	大	成果	令得

薩婆頌他	娑彈泥(八)	蘇鉢唎底唎囉(九)	痾耶娜	達摩多(十)
sarvārtha	sādhane	supratipūre	āyana	dharmatā
𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞
一切利益事	成就	極善 具足	抵達	諸法實相

莫訶毘俱比諦(十一)	莫訶	迷咄嚕	鄔波僧呬(十二)
mahāvīgopite	mahā	maitro	paśaṃhite
𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞
大 不變異	大	慈悲心	相契

莫訶 頤唎使	蘇僧近哩呬(十三)	三曼多頤他(十四)
mahā ṛṣi	susaṅgrhīte	samantārtha
𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞	𑖠𑖩𑖞

阿奴波喇泥(十五)

anupālāne

ॐ ॐ ॐ ॐ

保存守護

莎訶(十六)

svāhā

ॐ ॐ ॐ ॐ

所求圓滿

肆、結語

這份報告是以萬分敬謹的心，抱著恭敬學習的心態，希望藉著對咒語的研究與學習中，能見聞受持咒語的微妙義，以契入密法的密意。因為大家對梵文與悉曇的了解非常有限，所作的討論或提出的問題，僅是經過集思整理而成的報告，是盡我們現在所知，作最大的努力與嘗試，錯誤或缺失之處，祈請諸佛菩薩見諒，及十方大德不吝指正。

在老師慈悲的帶領下，讓我們有幸得以聆聽教誨，於菩提道上時時接受嶄新的學習，特別是透過小組的合作，讓大家在共同攜手向前的美好經驗，更能體會老師的苦心。非常感恩老師！